



哈佛百年经典

HARVARD CLASSICS

FIVE-FOOT SHELVES

两年水手生涯

【15卷】

(美) 理查德·亨利·达纳◎著

(美) 查尔斯·艾略特◎主编

廖红◎译



哈佛百年经典

HARVARD CLASSICS

FIVE-FOOT SHELVES

两年水手生涯

【15卷】

(美) 理查德·亨利·达纳◎著

(美) 查尔斯·艾略特◎主编

廖红◎译

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

两年水手生涯 / (美) 达纳著; 廖红译. —北京: 北京理工大学出版社, 2013.12

(哈佛百年经典)

ISBN 978-7-5640-8051-8

I. ①两… II. ①达… ②廖… III. ①随笔—作品集—美国—现代
IV. ①I712.65

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第178165号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市九洲财鑫印刷有限公司

开 本 / 700毫米×1000毫米 1/16

印 张 / 24.75

责任编辑 / 徐春英

字 数 / 315千字

文案编辑 / 王 彤

版 次 / 2013年12月第1版 2013年12月第1次印刷

责任校对 / 周瑞红

定 价 / 45.00元

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



出版前言

人类对知识的追求是永无止境的，从苏格拉底到亚里士多德，从孔子到释迦摩尼，人类先哲的思想闪烁着智慧的光芒。将这些优秀的文明汇编成书奉献给大家，是一件多么功德无量、造福人类的事情！1901年，哈佛大学第二任校长查尔斯·艾略特，联合哈佛大学及美国其他名校一百多位享誉全球的教授，历时四年整理推出了一系列这样的书——《Harvard Classics》。这套丛书一经推出即引起了西方教育界、文化界的广泛关注和热烈赞扬，并因其庞大的规模，被文化界人士称为The Five-foot Shelf of Books——五尺丛书。

关于这套丛书的出版，我们不得不谈一下与哈佛的渊源。当然，《Harvard Classics》与哈佛的渊源并不仅仅限于主编是哈佛大学的校长，《Harvard Classics》其实是哈佛精神传承的载体，是哈佛学子之所以优秀的底层基因。

哈佛，早已成为一个璀璨夺目的文化名词。就像两千多年前的雅典学院，或者山东曲阜的“杏坛”，哈佛大学已经取得了人类文化史上的“经典”地位。哈佛人以“先有哈佛，后有美国”而自豪。在1775—1783年美

国独立战争中，几乎所有著名的革命者都是哈佛大学的毕业生。从1636年建校至今，哈佛大学已培养出了7位美国总统、40位诺贝尔奖得主和30位普利策奖获得者。这是一个高不可攀的记录。它还培养了数不清的社会精英，其中包括政治家、科学家、企业家、作家、学者和卓有成就的新闻记者。哈佛是美国精神的代表，同时也是世界人文的奇迹。

而将哈佛的魅力承载起来的，正是这套《Harvard Classics》。在本丛书里，你会看到精英文化的本质：崇尚真理。正如哈佛大学的校训：“与柏拉图为友，与亚里士多德为友，更与真理为友。”这种求真、求实的精神，正代表了现代文明的本质和方向。

哈佛人相信以柏拉图、亚里士多德为代表的希腊人文传统，相信在伟大的传统中有永恒的智慧，所以哈佛人从来不全盘反传统、反历史。哈佛人强调，追求真理是最高原则，无论是世俗的权贵，还是神圣的权威都不能代替真理，都不能阻碍人对真理的追求。

对于这套承载着哈佛精神的丛书，丛书主编查尔斯·艾略特说：“我选编《Harvard Classics》，旨在为认真、执著的读者提供文学养分，他们将可以从中大致了解人类从古代直至19世纪末观察、记录、发明以及想象的进程。”

“在这50卷书、约22000页的篇幅内，我试图为一个20世纪的文化人提供获取古代和现代知识的手段。”

“作为一个20世纪的文化人，他不仅理所当然的要有开明的理念或思维方法，而且还必须拥有一座人类从蛮荒发展到文明的进程中所积累起来的、有文字记载的关于发现、经历以及思索的宝藏。”

可以说，50卷的《Harvard Classics》忠实记录了人类文明的发展历程，传承了人类探索和发现的精神和勇气。而对于这类书籍的阅读，是每一个时代的人都不可错过的。

这套丛书内容极其丰富。从学科领域来看，涵盖了历史、传记、哲学、宗教、游记、自然科学、政府与政治、教育、评论、戏剧、叙事和抒情诗、散文等各大学科领域。从文化的代表性来看，既展现了希腊、罗

马、法国、意大利、西班牙、英国、德国、美国等西方国家古代和近代文明的最优秀成果，也撷取了中国、印度、希伯来、阿拉伯、斯堪的纳维亚、爱尔兰文明最有代表性的作品。从年代来看，从最古老的宗教经典和作为西方文明起源的古希腊和罗马文化，到东方、意大利、法国、斯堪的纳维亚、爱尔兰、英国、德国、拉丁美洲的中世纪文化，其中包括意大利、法国、德国、英国、西班牙等国文艺复兴时期的思想，再到意大利、法国三个世纪、德国两个世纪、英格兰三个世纪和美国两个多世纪的现代文明。从特色来看，纳入了17、18、19世纪科学发展的最权威文献，收集了近代以来最有影响的随笔、历史文献、前言、后记，可为读者进入某一学科领域起到引导的作用。

这套丛书自1901年开始推出至今，已经影响西方百余年。然而，遗憾的是中文版本却因为各种各样的原因，始终未能面市。

2006年，万卷出版公司推出了《Harvard Classics》全套英文版本，这套经典著作才得以和国人见面。但是能够阅读英文著作的中国读者毕竟有限，于是2010年，我社开始酝酿推出这套经典著作的中文版本。

在确定这套丛书的中文出版系列名时，我们考虑到这套丛书已经诞生并畅销百余年，故选用了“哈佛百年经典”这个系列名，以向国内读者传达这套丛书的不朽地位。

同时，根据国情以及国人的阅读习惯，本次出版的中文版做了如下变动：

第一，因这套丛书的工程浩大，考虑到翻译、制作、印刷等各种环节的不可掌控因素，中文版的序号没有按照英文原书的序号排列。

第二，这套丛书原有50卷，由于种种原因，以下几卷暂不能出版：

英文原书第4卷：《弥尔顿诗集》

英文原书第6卷：《彭斯诗集》

英文原书第7卷：《圣奥古斯丁忏悔录 效法基督》

英文原书第27卷：《英国名家随笔》

英文原书第40卷：《英文诗集1：从乔叟到格雷》

英文原书第41卷：《英文诗集2：从科林斯到费兹杰拉德》

英文原书第42卷：《英文诗集3：从丁尼生到惠特曼》

英文原书第44卷：《圣书（卷I）：孔子；希伯来书；基督圣经（I）》

英文原书第45卷：《圣书（卷II）：基督圣经（II）；佛陀；印度教；穆罕默德》

英文原书第48卷：《帕斯卡尔文集》

这套丛书的出版，耗费了我社众多工作人员的心血。首先，翻译的工作就非常困难。为了保证译文的质量，我们向全国各大院校的数百位教授发出翻译邀请，从中择优选出了最能体现原书风范的译文。之后，我们又对译文进行了大量的勘校，以确保译文的准确和精炼。

由于这套丛书所使用的英语年代相对比较早，丛书中收录的作品很多还是由其他文字翻译成英文的，翻译的难度非常大。所以，我们的译文还可能存在艰涩、不准确等问题。感谢读者的谅解，同时也欢迎各界人士批评和指正。

我们期待这套丛书能为读者提供一个相对完善的中文读本，也期待这套承载着哈佛精神、影响西方百年的经典图书，可以拨动中国读者的心灵，影响人们的情感、性格、精神与灵魂。



主编序言

理查德·亨利·达纳，1815年8月1日出生于美国马萨诸塞州剑桥市。在早期殖民时期，他的祖先就定居于此。他的祖父——弗兰西斯·达纳，曾是美国首任驻俄罗斯部长，后来又成为马萨诸塞州最高法院首席大法官。他的父亲是位著名作家。1831年，达纳就读于哈佛大学，但在大学三年级开学前夕，一场严重的麻风病使他的视力严重下降，以致不能学习。由于对漫长而枯燥的康复期感到厌烦，他决定做一名水手而不是乘客，开始一次航海旅行。1834年8月14日，他搭乘一艘开往加利福尼亚——叫作“朝圣者”的双桅横帆船，从波士顿出发。他两年的航海经历就是现在这本书的主题。

达纳于1836年回到波士顿，第二年12月他又重新回到哈佛大学，成为同学中的佼佼者，并于1838年6月毕业。此后在学习法律的同时，他在哈佛大学教授语言艺术。1840年，他在波士顿开设了自己的工作室。在法学院学习期间，他写下了现已出版的这个航海故事。1841年，也就是故事完成

的第二年，他出版了《海员的朋友》一书。这两本书都在英国再版，使得他声名大噪。

有了多年处理涉及海员权利案件的法律实践经验后，他加入自由土地党，开始积极参与到政治活动中来。在《逃亡奴隶法》执行期间，他作为法律顾问代表逃犯沙得拉、西姆斯和彭斯。但他也因为这种热心遭受了严重的攻击。他在这些案件中的出色表现和他作为作家的名声，使得他在1856年的英国之旅中获得了极大的社会认同。三年后，由于过度劳累，他的身体健康水平每况愈下。他开始环游世界，再次游历了加利福尼亚，他在此的观察也记录在本书的附言中。

在返航时，林肯总统任命他为美国马萨诸塞州地区检察官。在华盛顿最高法院，涉及“战利品缘由”时，他处理战时海上捕获的私有财产的观点，为他赢得了更卓越的法律声誉。战争结束后，由于在重建政策上与约翰逊总统意见不合，他辞去了地方检察官一职，重新当起了律师。在1878年，他再次选择了放弃，这次是为了到欧洲为国际法论文的准备出一分力，但在真正开始工作前夕，也就是1882年1月6日，达纳在罗马逝世，被埋葬在济慈与雪莱安葬的新教徒公墓。

达纳的人生写照，与他不经意间在他第一部伟大巨著的画作中的气质相符。对苦难者和被压迫者的同情，青年时期在商船上展现出的勇气、无私和公正的性格特征，始终贯穿于他漫长而卓越的律师和公民生涯。

《两年水手生涯》一书在英美两国一经发行，其价值就立刻得到认同，同时在文学中所想要刻画的生活面貌是最生动、最准确的。威廉·克拉克·罗素——写航海故事的最著名的英国作家之一——称其为“有史以来最伟大的航海图册”，其具体的描述能与笛福的巨著相媲美。在当今，其价值与趣味比其在刚著成时更显重要，因为，纯粹的人性因素还跟原来一样，对老船上日常生活和加利福尼亚沿岸贸易场面的描写，以及对发现金矿以前的加利福尼亚已经转变成文明社会的描述，都为其增添了在历史

上的重要性。叙述者自然的文学技巧也为其增添了不少光彩。这些事件，比如对瑞典人山姆和约翰的鞭打、坡因特康塞普申地区的干燥大风、圣巴巴拉的婚宴舞曲、烤炉中的堪萨斯人、圣佩德罗的葬礼、“阿勒特”号的好望角环行，都已成为文学世界中最令人难忘的故事。

查尔斯·艾略特



原出版序言

在没有说明发行这个故事的原因之前，我不愿把这个故事公之于众。因为《库伯先生的领航员》和《红色的海盗》中已有许多关于航海生活的描写，而在没有为出版找到正当理由之前，我需要认真考虑为众多航海故事添写一篇是否合理。

我确信除了埃姆斯的《水手的草图》这一带有娱乐性，但草草而作的散漫的作品之外，所有宣称写航海生活的书籍都是由那些有海员经历的人员，或乘客等一类人写作而成的。而这些人中，很少有人真正想讲述一些真实的故事。

首先，人生的历程，日常的职责、纪律、爱好和军舰的习俗都与商船上的生活有着很大的差异。其次，无论这些书多么富有娱乐性，写得多么优秀，无论在作者眼中这些描写多么真实，对“戴着手套”（如同这个短语的字面意思一样）、像绅士一样的航海员来说都是平淡无奇的，对只和同行的水手打交道的、只通过大副与水手交流的海军军官来说也是平淡无

奇的。他们得从一个不同于普通水手的视角来看待整个事情。

除了每个人对所没有经历过的生活的图展所表现的兴趣外，在后来，还表现出对普通水手的大量关注，一种代表他们的强烈的同情也觉醒了。但我相信没有一本写他们生活和经历的书，是由真正经历过、真正了解自己生活的人写成的。就像来自船楼里的声音还从未被听到过。

在接下来的篇章中，我打算将我在美国商船上两年多一点的普通水手生活准确而真实地讲述出来。这是根据我那时经历的航程，对发生过的事件的记录而写成的。在文章中，我坚持还原每一个事实，努力展示每个事件真实的特性。这样做使得我时不时会使用一些强烈而粗鄙的表达方式，在一些情况下，展现出令人痛苦或快乐的场景。但是当觉得没有必要展现这些场景的真实特征时，我总是尽量避免这样做。我的计划是展现出一个普通水手在海上的真实生活——无论是光明面还是黑暗面，也正是这样的计划使我决定出版这本书。

也许很多读者会对书中的某些描述感到不解，但是从我自身的经验，和我从别人那儿得知的，在没有经验的情况下通过想象与新生活的习俗和习惯相关联的平淡事物的事实，进行新条件下生活的描写，我们就很难注意到对专业知识的需要。数千人读过《红色的海盗》里关于美国护卫舰从英吉利海峡逃脱和布里斯托商人的追赶和失事后，极有兴趣地按照精细的航海演习，他们对船只一无所知，却依然带着崇拜和热情想要熟悉专业细节。

在准备讲述这个故事时，我小心翼翼地避免在任何表达形式中把自己与其混为一谈，但是我把那些发生在我身边的事情写在结语里，这样我就能礼貌地引起读者的注意，他们后续反映的观点给我提供了许多建议。

正是这些理由和一些朋友的建议使得这篇故事得以出版。如果它能引起大多数读者的兴趣，就能使水手们的福利得以被关注，或是提供一些关于真实情况的信息，以帮助提升他们在人类中的地位，以任何标准提高他

们的宗教信仰和道德规范，减小他们日常生活中的困难。在文章的最后会给出这些问题的答案。

理查德·亨利·达纳

1840年7月，于波士顿

目
Contents
录

第一章	分别	001
第二章	第一印象——出海咯!	004
第三章	船上的工作——热带地区	010
第四章	强盗——船上的麻烦——“到岸咯!”—— 帕姆佩罗冷风——合恩角	015
第五章	合恩角——参观	022
第六章	一位船员的离去——迷信	031
第七章	胡安·费尔南德斯群岛——太平洋	035
第八章	“涂沥青”——日常生活——“船尾 解缆”——加利福尼亚	042
第九章	加利福尼亚——东南风	048
第十章	东南风——沿岸上的通道	055
第十一章	沿岸航行而上——蒙特雷	060
第十二章	蒙特雷的生活	065
第十三章	贸易——一位英国水手	068
第十四章	圣巴巴拉——搬运兽皮——海港的工作—— 牢骚——圣佩德罗	078

第十五章	鞭刑——岸上一夜——船上的状况——圣地亚哥	090
第十六章	岸上的假日	102
第十七章	圣地亚哥——逃兵——重回圣佩德罗—— 残破的海岸	109
第十八章	复活节——“出航咯！”——鲸鱼——圣胡安—— 搬运兽皮的传奇——返回圣地亚哥	116
第十九章	桑威奇岛民——盐水腌皮——砍伐木材—— 响尾蛇——新来者	129
第二十章	休闲——来自家乡的消息——“炸水”	143
第二十一章	加利福尼亚和居民	151
第二十二章	岸上生活——阿勒特	157
第二十三章	新帆船和船员——我的值班伙计	163
第二十四章	再到圣地亚哥——突然袭击——匆忙离开—— 一个新船员	180
第二十五章	战争谣传——捕鲸船——随东南风漂行——狂风	187
第二十六章	旧金山——蒙特雷	202
第二十七章	星期日洗涤——在岸上——大干起来——一位 贵族——“起航，嗨！”——方丹戈舞	211
第二十八章	一位老朋友——一个受害人（牺牲品）—— 加利福尼亚流浪者——来自家乡的消息—— 最后一面	222

第二十九章	为回家装货——一个惊喜——一个老朋友的趣闻—— 最后一张兽皮——棘手问题——锚出水——回家！ 归心似箭	235
第三十章	开始漫长的返程——一场惊慌	255
第三十一章	糟糕的前景——第一次接触合恩角——冰山—— 戒酒船——停航——冰——船上困难——航线的 改变——麦哲伦海峡	266
第三十二章	再遇冰山——一个美丽的下午——合恩角—— “见到陆地！”——向家前进	285
第三十三章	继续航行——回家的途中——一个愉快的 星期日——一番美好的景象——戏剧	295
第三十四章	幸免于难——赤道——热带风暴——一场暴风雪	305
第三十五章	一个双礁前帆微风——恐慌——患难之交—— 准备前往港口——墨西哥湾流	312
第三十六章	试探——来自家乡的景象——波士顿海港—— 9月16日离开船	320
结束语		328
二十四年后		343

第一章 分 别

8月14日，是朝圣者号双桅横帆船从波士顿附近的合恩角，向北美西海岸航行的决定性的一天。当它在下午准备好满上帆之后，我在十二点带着一个装着足够两三年航行装备的箱子出现在甲板上。如果可能的话，我会下定决心彻底改变生活，以长期在学习和研究中缺席的代价进行治疗。微弱的视力迫使我放弃我的追求，而且似乎没有药物能够治愈。

我从剑桥大学的一位穿着紧身礼服、戴着礼帽和羔皮手套的大学生，很快变为身着宽松的帆布裤子、方格衬衣和防水油布帽的水手。虽然只是一定程度的转变，但我相信自己会成功转型为一名水手，可这样却很难骗过那些熟手老练的双眼，当我把自己想象成海王星一般风趣时，毫无疑问，对甲板上的所有人来说，我就是个不折不扣的新手。每个水手都会在衣服上做上特别的符号，而且穿戴的方式也是新手学不来的。他们把裤子卷到大腿处，把格子衬衫宽松地系在腰间，长及脚踝，把一顶矮帽檐的黑得发亮的帽子挂在后脑勺那儿，用一根一英寸宽的黑布条蒙住左眼，然后